



汉英成语和常用语

甘肃人民出版社



汉英成语和常用语

甘肃师范大学 李学禧 编

甘肃人民出版社

汉英成语和常用语

甘肃师范大学 李学禧 编

甘肃人民出版社出版

(兰州庆阳路230号)

甘肃省新华书店发行 兰州新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米1/64 印张15.125 字数650,000

1979年5月第1版 1979年8月第2次印刷

印数：100,001—200,000

书号：9096·8 定价：1.70元

前 言

这本工具书，把一些汉语成语和常用熟语译成英语，主要是为了给从事英语教学和翻译工作者提供一些方便。

书中所收词条，在选材方面力求做到广泛、充实多样，除了反映我国政治、经济、文化、教育方面的词语外，还搜集了人民群众常用的丰富多采的形象词语；劳动人民建设社会主义的豪迈词语；古为今用的诗词以及平时广为流传的俗语。作为一本工具书，也还收集了一些反面词语，共计八千一百余条。

本书的材料来源，大抵以解放后出版的书籍、报章杂志和文学作品为主，同时也参考了多种汉英词汇手册和词典。

本书的编写工作始于1963年，之后由于“四人帮”的干扰，时续时辍，直到1977年才基本完成了初稿。原稿中的词条大部分均

附有例句，便于说明其用法，但由于有些例句还不够成熟，加之时间匆促，这次出版暂未列入，待有机会再版时弥补。

本书的出版，得到甘肃师范大学各级党组织的关怀和支持。在编写过程中，英语教研组的有关同志和七六届毕业班的同学，在资料的搜集、抄写、刻印、校对等方面都作了大量的工作，在此谨向他们表示衷心的感谢。

由于本人的水平有限，加上时间仓促，书中一定还存在某些疏漏和错误的地方，恳切希望读者批评指正。

编 者

1978年5月

凡 例

一、本书汉语条目按汉语拼音方案字母次序排列。成语中第一音节（即第一个汉字的注音）相同者，以声调的阴平、阳平、上声、去声为序，如 sā、sá、sǎ、sà。成语中第一音节相同且声调也相同者，按汉字笔画多少排列，笔画少者在前。如：

卑躬屈膝 (bēi gōng qū xī)

悲观丧气 (bēi guān sàng qì)

成语中第一个汉字相同且声调也相同者，按第二字音序排列先后次序，以下类推。如：

百病丛生 (bǎi bìng cóng shēng)

百步穿杨 (bǎi bù chuān yáng)

百川归海 (bǎi chuān guī hǎi)

如果第一个汉字相同而声调不同者，仍按音序分开排列。如：

弹尽粮绝 (dàn jìn liáng jué)

弹冠相庆 (tán guān xiāng qīng)

条目中括号（ ）内的成分是汉语成语可以替换使用的字。如：【各得(适)其所】的意思是，既可作【各得其所】，亦可作【各适其所】。

二、为了便于排列成语次序并免予错读，本书用汉语拼音字母分别给成语中单个汉语注音。如汉语成语有另一意义相同之成语可以相互替换使用

者，一律用“=”号表示。如：

【名实相符】=【名符其实】

如汉语成语与另一成语意义相近似，或互相关联，或两者经常搭配应用，而这种复合成语词组之英译文却混成一气，难于明确指出对应成语者，则一般于原成语条目下，另设“参考”项目，而不另立条目。如：**【招架不住】**条目下另设“参考：**【只有招架之功，并无还手之力】**”，其他类推。

三、一个成语或常用语的条目下，通常都列举若干种译法，每种译法之间均用斜线（/）分开。包括一些比较灵活的方案，即有些是直译的；有些是意译的，以供读者解决译文的风格、方式多样以及针对句子结构上的需要而加以选择的问题。

四、为了便于查考，本书在正文前面附有音序表和按汉字笔画顺序排列的条目笔画表。音序表和条目笔画表右边的号码是指本书正文的页码。

条目笔画表

说 明

一、本表是按每个条目第一个汉字的笔画与起笔排列的。第一个汉字相同的条目按音序排列。

二、词条的第一个字都按简化汉字计算笔画。

三、查字的方法：

(1)先数笔画：例如“污”字在六画；

(2)再看起笔；起笔按下列次序：

、 一 乚 丨 乚 丿 ㇏

(点)(横)(横折)(直)(直折)(撇)(撇折)

例如六画里的“污”字在〔、起〕下面，“老”字在〔一起〕下面。

四、(1)凡汉语成语或常用语的意义相同，但本身无英译者，均注上“(见×××××)”字样，例如“奋斗毕生(见奋斗终身)”；如本身有英译者，均注上“(参考×××××)”，例如“旧调重弹(参考重弹老调)”。

(2)第一个字与正条相同的，一般不另立条目，只在正条中用括弧标出不同的字，例如“飞短(语)流长”。

目 录

凡例·····	(1)
音序表·····	(3)
条目笔画表·····	(18)
正文·····	(1)

音序表

A		扒	7	保	15	彼	21	bin	C
ai		拔	7	报	16	笔	22	宾	cai
哀	1	跋	7	抱	16	必	22	彬	猜
唉	1	把	7	暴	17	毕	23		才
挨	1	bai		bei		闭	23	bing	can
藹	1	白	7	杯	17	笨	24	冰	餐
爱	1	百	8	卑	18	脾	24	兵	残
碍	2	摆	12	悲	18	壁	24	炳	惨
an		拜	12	背	18	避	24	并	灿
安	2	败	12	备	19	bian		病	cang
按	4	碑	12	被	19	鞭	25	bo	沧
暗	5	ban		ben		扁	25	波	仓
ang		班	12	奔	19	弁	26	拨	藏
昂	6	般	12	本	20	变	26	剥	cao
ao		半	13	笨	20	遍	26	勃	操
熬	6	bang		beng		辨	27	博	草
嗽	6	帮	14	蹦	20	biao		bu	ce
B		bao		bi		标	27	捕	恻
ba		包	14	逼	20	表	27	卜	cen
八	6	饱	15	鼻	21	婁	27	不	参
		宝	15	比	21	bie		布	
						别	27	步	

ceng	che	概 71	chuan	cou	代 103
层 59	车 63	尺 71	川 80	凑 86	待 103
曾 59	彻 63	耻 72	穿 81	cu	戴 103
cha	chen	赤 72	传 81	粗 87	dan
插 59	陈 63	chong	串 81	猝 87	担 104
查 59	沉 64	充 72	chuang	促 87	单 104
茶 59	晨 64	冲 72	疮 81	cuan	单 104
察 59	趁 64	重 73	床 81	纂 87	弹 104
差 59	称 65	崇 74	chui	cui	胆 104
chai	cheng	chou	吹 82	摧 87	旦 105
拆 59	称 65	愁 74	垂 82	脆 87	但 105
豺 60	成 66	稠 75	捶 83	cun	蛋 105
chan	诚 66	踌 75	chun	存 88	淡 105
馋 60	承 67	丑 75	春 83	寸 88	弹 106
铲 60	澄 67	臭 75	唇 84	cuo	dang
杆 60	城 67	chu	蠢 84	措 88	当 106
chang	乘 68	出 75	chuo	错 88	挡 108
猖 60	惩 68	初 78	绰 84	D	党 108
长 60	chi	除 79	ci	da	党 108
常 61	吃 69	处 79	词 84	答 89	说 108
畅 61	痴 71	楚 79	此 84	达 89	荡 108
唱 62	嗤 71	触 80	刺 85	打 89	dao
chao	魑 71	处 80	cong	大 92	刀 108
超 62	池 71	chuai	匆 85	dai	蹈 109
吵 62	持 71	揣 80	聪 85	呆 102	到 109
	脚 71		从 85		倒 109
					道 110
					盗 111

de	die	杜	124	鹅	130	芳	139	蜂	152
得 111	喋 117	度	124	额	130	防	139	逢	152
德 113	跌 117	渡	125	恶	130	访	139	风	153
deng	叠 118	蠹	125	饿	131	放	139	奉	153
灯 113	ding	duan		遏	131	fei		fu	
登 113	丁 118	端	125	罟	131	飞	141		
等 113	顶 118	短	125	en		非	142	敷	153
di	鼎 118	断	125	恩	131	肥	143	弗	154
低 113	定 118	锻	126	er		诽	143	芙	154
滴 114	diu	dui		尔	132	斐	143	扶	154
抵 114	丢 118	堆	126	耳	132	废	143	浮	154
敌 114	dong	对	126	二	133	肺	143	服	154
覲 114	东 119	dun		F		费	143	桴	155
抵 114	动 120	顿	127	fa		fen		福	155
地 115	洞 121	钝	127	发	134	分	144	抚	155
dian	恫 121	duo		罚	135	纷	145	拊	155
颠 115	dou	多	127	伐	135	焚	145	釜	155
点 116	兜 121	咄	129	fan		粉	146	俯	155
典 116	斗 121	夺	129	翻	135	奋	146	腐	156
diao	陡 122	躲	129	繁	136	愤	147	付	156
刁 116	斗 122	E		反	136	feng		负	157
雕 117	豆 122	e		返	138	丰	147	附	157
吊 117	du	阿	129	犯	138	风	147	赴	157
凋 117	啍 122	婀	129	fang		封	151	富	158
掉 117	独 122	峨	130	方	138	疯	151	腹	158
	毒 124					烽	151	覆	159
						锋	152		

G	革 167	gou	关 186	害 195	核 204
gai	格 168	勾 176	官 187	han	荷 204
改 159	隔 168	狗 177	冠 187	含 195	喝 204
盖 160	各 168	苟 178	鳃 187	寒 196	鹤 204
概 160	gei	gu	管 188	喊 197	hei
gan	给 171	沽 179	贯 188	扞 197	黑 204
干 160	gen	姑 179	guang	汗 197	hen
甘 161	根 171	孤 179	光 188	汉 197	很 205
肝 161	跟 172	古 181	广 190	旱 197	狠 205
赶 162	geng	骨 181	gui	撼 197	恨 205
敢 162	更 172	蛊 182	归 190	悍 198	heng
感 162	耿 172	鼓 182	规 191	hang	横 206
擀 163	更 172	毂 183	诡 191	沆 198	hong
干 163	gong	固 183	鬼 191	hao	轰 207
gang	工 172	故 183	贵 192	蒿 198	哄 208
刚 163	弓 172	顾 184	gun	号 198	红 208
纲 163	gua	gua	滚 192	毫 198	洪 208
钢 164	瓜 185	刮 185	guo	豪 200	鸿 209
gao	公 172	寡 185	国 192	好 200	hou
高 164	功 173	挂 185	裹 193	好 201	侯 209
膏 166	攻 174	guai	裹 193	浩 202	后 209
搞 166	供 175	拐 186	H	耗 202	厚 210
告 167	躬 175	怪 186	hai	he	hu
ge	拱 175	guan	海 194	合 202	呼 211
歌 167	宫 175	观 186	骇 195	何 203	囟 211
疙 167	舡 176			和 203	狐 211
	共 176				

胡	212	huang	huo	疾	240	肩	250	叫	259
糊	213	荒	223	集	240	兼	250	教	259
虎	213	黄	223	戢	241	絨	250	jie	
户	214	皇	224	瘠	241	筒	250	阶	260
互	214	惶	224	己	241	减	251	阶	260
估	215	恍	224	挤	242	见	251	皆	260
hua				济	242	建	253	接	260
花	216	hui		计	242	剑	253	揭	260
华	217	灰	224	记	242	渐	253	街	261
哗	217	恢	225	际	242	箭	253	嗟	261
滑	217	挥	225	技	242	jiang		子	261
化	217	晖	225	系	242	江	254	节	261
划	218	回	225	既	242	将	254	劫	262
话	219	悔	226	寄	243	讲	255	洁	262
画	219	毁	226	继	243	降	256	结	262
huai		会	227	jia		jiao		洁	262
怀	220	讳	227	加	244	交	256	桀	263
坏	220	海	227	夹	244	娇	256	捷	263
huan		绘	227	家	244	骄	256	竭	263
欢	220	荟	227	假	245	胶	257	截	264
还	221	惠	228	价	246	蛟	257	解	264
缓	221	hun		驾	246	焦	257	戒	265
宦	221	昏	228	嫁	246	饶	258	借	265
涣	222	浑	228	jian		矫	258	jin	
换	222	魂	229	尖	247	绞	259	巾	266
焕	222	混	229	奸	247	脚	259	今	266
患	222			坚	247	搅	259	斤	266
				艰	249			金	266

津 268	jiu	卷 286	ke	kuan	拦 308
筋 268	纠 277	jue	苛 293	宽 303	蓝 308
襟 268	赳 277	决 286	科 294	kuang	懒 308
谨 268	赳 277	绝 286	颀 294	狂 303	烂 308
紧 268	揪 277	觉 287	可 294	旷 304	滥 308
锦 269	九 278	jun	克 294	kui	lang
尽 269	久 278	军 287	刻 295	岨 304	狼 309
近 270	酒 279	君 288	客 296	窺 304	浪 310
进 271	旧 280	俊 288	恪 296	跬 304	lao
噤 271	咎 280	K	课 296	喟 304	牢 310
jing	救 281	kai	渣 296	溃 304	劳 311
经 271	就 281	开 288	kong	kun	唠 312
泾 272	ju	凯 291	空 296	困 305	捞 312
荆 272	拘 281	kan	kou	kuo	老 312
惊 272	居 281	侃 291	口 298	扩 305	le
兢 273	鞠 282	砍 291	扣 300	阔 305	乐 315
精 273	局 282	看 291	ku	L	lei
鲸 276	桔 282	kang	哭 300	la	雷 316
井 276	举 283	康 292	枯 300	拉 306	擂 317
劲 276	踞 285	慷 292	苦 300	lai	累 317
径 276	拒 285	慷 292	kua	来 306	礅 317
竞 276	具 285	糠 293	夸 302	赖 307	leng
敬 276	据 285	抗 293	kuai	癞 307	冷 317
境 277	聚 285	kao	快 302	lan	愣 318
镜 277	juan	靠 293	脍 303	兰 307	li
jiong	涓 286				离 318
迥 277	捐 286				礼 319

里 319	烈 331	long	轮 341	mao	米 355
李 320	猎 331	龙 336	论 341	猫 348	靡 355
理 320	戮 331	隆 337	luo	猫毛 349	秘密 356
力 321	lin	笼 337	锣 341	矛 349	密 356
历 323	林 331	lou	络 341	茅 349	mian
立 323	临 331	漏 337	落 341	茂 349	绵 356
厉 324	淋 332	露 337	M	冒 349	免 356
利 324	琳 332	lu	ma	貌 350	勉 356
lian	鳞 332	庐 337	mei	面 356	
连 325	凛 332	炉 338	没 351	miao	
廉 326	吝 332	卤 338	眉 352	苗 358	
脸 326	ling	卤绿碌路 338	每 352	妙 358	
恋 327	伶 332	戮露 339	挽 352	mie	
liang	灵 333	露 339	美 352	灭 359	
良 327	玲 333	lü	媚 353	min	
梁 327	零 333	驴 339	men	民 359	
两 327	陵 333	屢 339	门 353	ming	
量 329	领 333	绿 339	扪 353	名 360	
liao	令 333	luan	闷 354	明 362	
聊 329	另 334	鸾 339	蛮 344	meng	
寥 330	liu	乱 340	瞒 345	蒙 354	鸣 366
燎 330	溜 334	lüe	满 345	猛 354	冥 366
了 330	留 334	略 340	漫 347	梦 354	瞑 366
潦 330	流 335	lun	慢 348	mi	酩 366
料 331	六 336		mang	弥 354	命 366
lie			盲 348	迷 355	miu
列 331			茫 348		谬 367

mo	nai	年 379	P	peng	嫔 396
模 367	耐 373	念 380	pa	鹏 390	嫔 396
摩 367	nan	niao	爬 385	蓬 390	品 396
磨 367	男 373	鸟 380	怕 385	捧 391	牝 396
魔 367	南 374	nie	pai	碰 391	ping
没 368	难 374	捏 380	拍 386	pi	娉 396
陌 368	nang	涅 380	排 386	批 391	平 396
秣 368	囊 375	蹶 380	排 386	披 392	评 398
莫 368	nao	ning	pan	劈 393	萍 398
漠 368	叻 376	宁 381	攀 387	皮 393	凭 398
墨 369	恼 376	niu	盘 387	疲 394	po
默 369	脑 376	牛 382	判 387	蚍 394	泼 398
mou	闹 376	狙 382	叛 387	脾 394	迫 399
谋 369	ne	扭 382	盼 387	否 394	破 399
牟 370	讷 377	忸 383	pang	屁 395	pou
mu	nei	nong	庞 388	pian	剖 402
木 370	内 377	浓 383	旁 388	片 395	pu
目 370	neng	弄 383	磅 388	偏 395	仆 402
沐 372	能 377	nu	pao	翩 395	扑 402
幕 372	ni	奴 384	抛 389	骗 395	铺 402
睦 372	泥 378	怒 384	袍 389	piao	匍 403
暮 372	你 379	O	刨 389	飘 395	璞 403
N	逆 379	ou	跑 389	瓢 395	普 403
na	nian	呕 385	pei	pin	Q
拿 372	拈 379	偶 385	赔 390	贫 395	qi
纳 373		藕 385	配 390		七 403